

紅樓叟

趣談譯名



各說各話

加拿大，用北方官話唸出來便成家拿大，偏差多了。歐洲國名地名，譯成漢音的祇有義大利、米蘭、波蘭，這三名譯得天衣無縫，幾乎毫釐不差。

書報上外國的地名國名譯成漢音一般難以與原音相符，以北美CANADA來說，早歲國內報以北方口音譯成坎拿大，這還差不多。民國以後南方報紙後來居上，執筆的文人多以南方口音譯為加拿大，用北方官話唸出來便成家拿大，偏差多了。歐洲國名地名，譯成漢音的祇有義大利、米蘭、波蘭，這三名譯得天衣無縫，幾乎毫釐不差。

菲律賓總統官邸MALACANANG在華文報上譯名花樣多，可說百花齊放，各有描頭，國內來的本地產的編輯人員南腔北調，沒個統一名稱，有的叫馬拉干迎；有的叫馬立卡迎；馬拉坎南；馬拉什麼的，林林總總，煞是有趣。

紅樓叟不自量力，自作聰明，也來湊趣，絞點腦汁，想出「馬拉乾娘」這怪名來。

有點胡鬧，「馬拉乾娘」語音返原吻合，然而筆調粗俗，聊博譏笑而已。

鄭亞鴻

泉州有座白耇廟



談今論古

泉州流傳著這麼一句話：「半城煙火半城仙」，說的就是泉州城中寺廟眾多，無論你走到哪條街哪條巷，甚至在一個拐角處，就能看到一座廟宇。在這麼多的寺廟中有一座很特別的寺廟，那就是白耇廟，別看它不大、不顯眼，甚至不會引起路過的人關注，它卻是我國第一座也是唯一一座同時供奉印度教和道教的廟。

白耇廟位於泉州城北縣後街、模範巷交界處（原屬小山境），坐北朝南，大門正對縣後街，始建於明朝天順年間（1457-1464年），因奉祀毗捨耶（印度教稱為洋山神），毗捨耶是一隻威猛的白狗塑像，神龕上方篆有「毗捨耶」的抬頭。這只白狗嘴尖而不吐舌，雄性，全身潔白，故此廟得「白狗廟」之俗稱。到了清代，有學者認為「白狗」二字不雅，便用諧音字「耇」來代替，從此「白耇廟」的名稱一直沿用至今。廟宇為歇山式建築，廟深22.8米，寬為20.6米，總面積420平方米。廟內是一隻威猛的白狗塑像，神龕上方篆有「毗捨耶」的抬頭。這只白狗嘴尖而不吐舌，雄性，全身潔白。經廟前有一對明代古鼓。廟柱有「善廉恥何須恭敬，惡刁猾徒費心思」等。白耇廟牆外有一座四角攢尖、紅磚砌成的用於焚燒字紙的敬字亭。敬字亭上有兩方印度教石刻，石刻內容是古代流行於錫蘭的印度教神話故事。

泉州地方史學家吳文良從戴密微、艾克、林惠祥等研究成果，又根據乾隆《泉州府志》，以及《明史·錫蘭山》《明史·鄭和傳》《星槎御覽》《西洋番國志》等記載，結合自己多年來在小山巖竹亭附近發現的石臥獅、須彌座祭壇石刻和白耇廟崇祀白狗神，得出泉州白耇廟可能是一座錫蘭（現為斯里蘭卡）人興建的印度教寺廟結論。1964年，北京故宮博物院院長韓槐准支持這一觀點。

泉州城東北一峰書街一帶，曾是世氏的聚居地。清光緒十八年（1892年）編修的台灣漳化《世氏族譜·重修族譜序》記載：

「我祖遂家溫陵（泉州別稱）南街忠諫坊腳，有大宗祠，後被火。城北一峰書街亦有小宗，數年前被功兒載亨折賣，基址尚存。」《世氏族譜·錫蘭祖訓》亦云：「舊有大宗祠在泉城內南街忠諫坊腳，因被回祿而廢；而城北一峰書街有小宗，被孽侄再亨毀折，至今先靈無所依憑。」世拱顯自敘「居住小山境」，目前該地域還有一片殘垣斷壁荒地稱「世相公宅」，在「世相公宅」旁發現一尊人形獅頭石雕像。「世相公宅」的位置，與台灣漳化《世氏家譜》所記「世氏小宗祠在城東北一峰書街」吻合。

錫蘭人是怎樣來到泉州的？據《明史》記載，公元1459年，錫蘭國王派王子世利巴交刺惹隨鄭和的船隊出使中國，朝見明朝皇帝。不料，就在王子即將從泉州登船回國時，卻得知國內發生了政變，其表兄篡奪了王位，不僅凶殘地殺掉了王子的兄弟們，還要等這位儲君回國後一網打盡，斬草除根。錫蘭王子含淚換了衣冠，取名字的第一個字「世」為中國姓，從此就在泉州隱姓埋名居住了下來。

1996年，考古工作者劉志成在泉州市東郊的清泉山上偶然發現一塊若隱若現的石板，扒開雜草，他發現石板上竟崖刻著「世家坑」3個大字，熟知相關歷史的劉志成意識到找到了錫蘭王子的古墓。錫蘭王子墓群被發現並引起轟動的同時，錫蘭王子後裔許世吟娥將這個家族嚴守了500多年的秘密公開。

以上事實證明，白耇廟是錫蘭王子昔利巴交刺惹的後裔世氏的祖廟，原奉祀毗捨耶，後來由於世氏漢化，祀神屢次更換。現中殿除奉祀毗捨耶外，還奉祀文昌帝、楊六郎、玄天上帝、田都元帥，幾百年來沒有斷過香火。它是泉州海上絲綢之路與世界各國友好交往的見證，也是泉州人對外開放胸襟和海納百川包容氣度的見證。佛教、道教、伊斯蘭教、天主教、基督教、摩尼教、印度婆羅門教等等，各種宗教在泉州得以長期共存並和平相處，是構成泉州歷史文化名城的重要內涵之一。泉州，不愧為「世界宗教博物館」。

(2024年4月25日)

謝如意

小院奉天地大千尊道義



心底流雲

在午後匆匆吃今日第一餐中，服侍家母拍背讓她臥床休息後，騎上走了六萬多公里的老摩托車，不急不慢地操傢伙奔赴教師新村小家庭，整理了些被單衣服文稿信件等物，將它們或裝於手提袋放置於車的保護架兩旁。

或將它們整齊放置在方方正正的盛紙尿布的空氣箱裡，綁紮在車駕後座上，然後波瀾不驚地回家又給家母翻身拍背，自己也喝了幾口陰陽水，就又來東溪村溪堤光伏走廊做功課了。

因為午後整理了兩個多小時，明知到此太陽將不太久陪了，所以又穿了外衣，戴上手套，在石椅上坐生石根般做功課了。

上午在小院子活動中迎來心語：小院奉天地，大千尊道義。前者是現實，後者表理想。

小院雖小，沒有安睡的场所不能躺平，也沒有私密空間鬼混。但是每次走到小院，總覺得光明磊落落腳踏實地，仰望藍天高遠寬廣心曠神怡，腳踏實地康莊坦蕩，少壯婦孺皆可平等相待，沒有上下台階之壓力，也沒有區分等級的糾纏，便覺得自在舒適。

特以可以建房的寶地，素面朝天地於家居左側，顯然得了家居在街尾之地利，也得了敬愛自然的人和，隨時可以在徜徉此域中有別具一格的享受：或沐浴天光寫作和其他活動溫暖舒適、或於酷熱的夏夜在此吮吸清涼空氣、或打開鐵門迎送客人進出大小車輛……

我雖然沒有到過花果山水簾洞，但卻因此覺得這裡別有洞天，此種實用和情趣，不亞於美術創作之留白、和諧於書法藝術之虛筆、甚至於在那裡呼吸吐納太空真氣，把個空氣的「無」與凝神聚氣的有雖相對立卻

又相輔相成的妙趣的「有」結成好親家，直接把那個無中生有的貶義詞給顛覆了！因為，小院奉天地腳踏實地，吐納真氣養身怡神大有益，便是天地恩深如斯俯仰皆是，小生惜時精進宜家宜室。

小院奉天地，大千尊道義。民生安居並非微不足道，社會和諧更是頭等大事。竊思果然要有安定和諧的生活享受，則人們言行尊道義是唯一正確的選擇！

除暴與安良一剛一柔，也是剛柔對立又得統一的才能和諧。

道義之力之所以強大無可匹敵，就在於道義之言行絕不是僅僅區區為一己之自私，而是時時處處和諧天人心意，以天道損有餘以補不足和天下人最根本核心的祈求平安的利益而協作努力造就，「老吾老以及人之老，幼吾幼以及人之幼人之幼」，這才合乎情理之相通和美好互動，與任何關係都要注意「將心比心」、「設身處地」為人著想成人之美一樣，這是儒家齊家治國平天下的法寶，都是靠各位正心誠意修身的言行而擁有。

不僅我們中國儒家的這種觀點可以放之四海而皆准，而且老子到家之「上善若水」虛懷若谷，無為而能無所不為的無為而治觀點、佛家的「一言止殺，終身受用」抓住今生分分秒秒行善積德，可以贖前生之罪孽，積來世之福德的主張，都是我們共同創造人間天堂的正確道路。

所謂「禍福無門，唯人自召」，就是在闡述這種道義和諧世間的規律，都在呼喚人們千萬不要再終日一切向錢看，凶凶爭鬥鬥狠，陰險耍奸作孽，而該奉天地尊道義而行，否則難免會咎由自取，甚至自取滅亡了。

2024年元月6日小雪寫於
福建南安金淘鎮東溪村溪堤光伏走廊

豆豆

多巴胺中老年的平潭快樂游（三）



天雅微呢

離開北港村，我們來到素有「東海仙境」的仙人井景區，它是平潭島的著名景點，國家AAA級景區、省級地質公園，《中國國家地理》拍攝地。

剛下大巴，天上又下起了濛濛細雨，以為上山的路不好走，於是大傢伙坐上了景區裡的電動車，本來步行15分鐘的路程，結果每個人花了10元，卻是不到五分鐘的車程，有點被坑的感覺。

仙人井景區是由多個景點組成的，它面向東海，是國內唯一面向東海的大門，每個角度都可以欣賞到大海的絕美景色。據傳，很久之前就有仙人居住於此，因此這裡的景點多以「仙人」命名。由仙人井、仙人洞、仙人谷、仙人峰、仙人柱、仙人台、仙人泉、王爺嶂谷、金觀音、牡蠣礁等景觀組成。

在刻有仙人井景區的石頭碑旁，往下看，就是仙人谷，可惜因為下雨，怕石頭路滑，萬一發生意外，導遊不讓我們下去，我們錯過了去仙境沾仙氣的機會了。

據傳說：仙人谷是緊挨著仙人井的山谷，在傳說中是龍王前往天宮進貢的必經之路。這座山谷由一座大山從中裂開，谷底可以遊玩，海上經常有霧瀾漫，偶爾被海風吹至谷內，更增加了仙境一詞的美妙寓意。

在進軍「仙人峰」的路上，需要沿著石階而上，這裡的攀登仙人峰的兩道石階叫仙人階，拾級而上，會讓人有一種心曠神怡，甚至得道升天的自豪感。

很多渴望事業有成的人，來平潭旅遊最喜歡登兩個地方：一是將軍山的129級的「將軍梯」，二是這裡的「仙人階」。有人甚至把「仙人階」稱為「事業階」「陸官階」。

劉先衛

父母的寵愛



詩意衡南

盼望著盼望著，歷經春分清明，谷雨節過後，氣溫回升，雨水增多，天氣逐漸轉暖。又到了吃桑椹的時候，我渴望奇跡發生，桑樹依然沒有起死回生的跡象，乾枯的樹枝倔強地挺立著，鳥兒時不時飛棲在枝頭上，吱吱喳喳地鳴叫，彷彿在訴說離愁別緒。

我的老家沒有自留山和自留地，房前屋後狹窄的公路兼行人道，僅有兩棵桑樹和兩株柚子樹立在路邊。桑樹個大株高達10米以上，而柚子樹矮墩墩的只有1人高。父親離開單位退休回家頤養天年，為打發孤獨的晚年時光，開始在家養雞喂鴨種菜，好在父母盡心看護管理，果樹才得以安然無恙地生長，綻綠吐芳，順利掛果。

古話說「前不栽桑，後不栽柳，院中不栽槐」。院前不栽桑樹，是因惟恐不吉利。兩株自然生長的桑樹有了些年月，分別位於房前屋後公路一側。一棵桑樹緊挨著一株柚子樹，柚子樹偎依在桑樹下腳腳我我，相敬如賓。它們耐守在最美的時光裡，就這麼溫柔的將塵世包裹，給生活帶來芳菲帶來甜蜜。

桑椹掛果在暮春，柚子掛果在金秋。桑樹結的果子有紅色的有紫色的，嬌艷欲滴，十分饒人，吃起來酸甜可口。桑果半生不熟的時候，總有兩三個嘴饞的小孩會提前來採摘，還有些過路人忍不住先嘗為快，爬上樹搖得生脆的桑椹滿地都是，實屬可惜。這個時候，母親會勸阻他們住手，並告訴他們：想吃的話，等桑椹熟了再來吧。

到了桑椹成熟時，白髮蒼蒼的母親得知我們回老家，一大清早起床忙個不停。老人顛顛巍巍用柺杖勾住桑樹枝條，將一顆顆大的桑椹小心地摘下，備好籃子滿滿盛著分發給子女。凡每次採回桑椹後，妻子即取冰糖炮製桑椹酒，先將桑椹洗淨控干水分，玻璃瓶洗淨消毒晾乾，然後將桑椹放進瓶裡加上冰糖，密封好瓶口放置陰涼通風處，三個月即可飲用。

自古人生多磨難，誰能安度百年。福兮禍所伏，禍兮福所倚。母親病倒在床上行動不便後，屋後那株沒人照看的桑樹，竟遭遇不測，被人噴上甲胺磷農藥，桑樹硬生生失去了半條命。好在剩下的樹枝長葉掛果，只是已沒有多少收成了。自從母親2023年清明節前離世後，父親老年癡呆症越來越嚴重，桑樹和柚子樹的生存環境也越來越艱難。

令人痛心的是，母親辭世不到半年，老屋前方的桑樹又被人斧砍剝皮，樹幹變得蒼老形容枯槁。等我回家發現，已經回天乏力。聽說是因為桑子樹長在稻田邊，且枝繁葉茂的樹蔭影響禾苗生長才有意砍伐的。儘管桑樹離稻田有段距離還生長了這麼多年，但「民以食為天，食以糧為本」卻也讓我無力反駁。

半路中，我們來到仙人井，仙人井是整個景區，最為壯觀的一景，它是一個巨大的天然海蝕豎井，井深43米，井口直徑50米，井中狂濤雷鳴海嘯，驚天動地，非常壯觀，舊有「仙井吼濤」一景，為平潭十景之一。從「井」口觀井底，巖壁陡峭、斑駁離離，像我這種恐高之人不禁心底發虛，腦袋眩暈，拍了幾張照片，趕緊繼續往上走。有專家分析，仙人井是各種海蝕綜合作用形成的海蝕豎井。它的神奇就在於3組4個海蝕洞在仙人井交匯之後，形成規模比較大的海蝕掏空區。由於底部岩層被掏空了，從而引起上部岩層出現垮塌、冒落，直至冒頂。

據傳說，當年「八仙過海」的李鐵拐雲遊東海時，正逢烈日當空，口渴難當，便按下雲來，落足傍海，東尾山，找不到一滴水，好生焦急。他將柺杖在山上敲了幾下，立刻出現了一個30多米深、30多米寬的石井，只因用力過猛，把井底打成兩個洞口，通入大海。這可不得了，同時驚動了土地公和海龍王，他們帶了兵馬，兩路殺來，李鐵拐兩面受敵，手舞柺杖，左抵右頂，把整座山打出三個大缺口，像個筆架，終因寡不敵眾，駕雲逃走，後來山取名「筆架山」，而那個石井，就是現在的「仙人井」。

站在「仙人峰」的觀景台，大家紛紛以筆架山為背景拍照留念。據導遊介紹，如果天氣好的話，可以看到台灣對岸。

下山時，我們選擇了另一個台階往下，這樣一來，「陸官階」與「事業階」都圓滿了。

在我寫這篇文章之前，傳來了一個好消息，海峽兩岸將率先恢復福建居民到馬祖旅遊，平潭到台灣的海上客運直航復航指日可待。

(04/29/2024)

菲律賓商報

CHINESE COMMERCIAL NEWS

于以同傳媒有限公司出版

Published every morning by

YUYITUNG COMMUNICATIONS, INC.

創社社長：于以同烈士

社長兼總編輯：于慶文

營業部：227 Dasmarinas St., Binondo, Manila

電話：79606382 · 82411756

傳真：82411588

電郵地址：siogpo@gmail.com

電子網頁：www.shangbao.com.ph

member:UPMG GROUP

